

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1997-1998 (*)

3 MAART 1998

WETSONTWERP

**tot wijziging van de bepalingen van
het Gerechtelijk Wetboek betreffende
de arbitrage**

AMENDEMENTEN

N^o 1 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 3

**In het voorgestelde artikel 1676.2, tweede lid,
eerste zin, het woord « berechting » vervangen
door het woord « beslechting ».**

VERANTWOORDING

Berechten heeft weliswaar meerdere betekenissen,
maar een geschil wordt nooit berecht. Iemand wordt be-
recht. Een geschil daarentegen wordt beslecht.

N^o 2 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 3

**In het voorgestelde artikel 1676.2, tweede lid,
eerste zin, tussen het woord « betreffende » en de
woorden « de uitvoering » de woorden « de tot-
standkoming of » invoegen.**

Zie :

- 1374 - 97 / 98 :

— N^o 1 : Wetsontwerp.

(*) Vierde zitting van de 49^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1997-1998 (*)

3 MARS 1998

PROJET DE LOI

**modifiant les dispositions
du Code judiciaire relatives
à l'arbitrage**

AMENDEMENTS

N^o 1 DE M. BOURGEOIS

Art. 3

**Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, pre-
mière phrase, de l'article 1676.2 proposé, rem-
placer les mots « de berechting » par les mots « de
beslechting ».**

JUSTIFICATION

Le mot *berechting* (jugement) peut certes avoir plu-
sieurs sens, mais il ne peut jamais se rapporter à un
différend. En revanche, le mot *beslechting* (règlement) con-
vient parfaitement.

N^o 2 DE M. BOURGEOIS

Art. 3

**Dans l'alinéa 2, première phrase, de l'arti-
cle 1676.2 proposé, entre les mots « relatif à » et
les mots « l'exécution d'un contrat », insérer les
mots « l'élaboration ou ».**

Voir :

- 1374 - 97 / 98 :

— N^o 1 : Projet de loi.

(*) Quatrième session de la 49^e législature.

VERANTWOORDING

Het is beter de arbitragemogelijkheid niet enkel voor geschillen betreffende de uitvoering, maar ook voor deze betreffende de totstandkoming van overeenkomsten in te voeren.

N^o 3 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 3

In het voorgestelde artikel 1676.2, tweede lid, eerste zin, het woord « contract » vervangen door het woord « overeenkomst ».

VERANTWOORDING

In de in het wetsontwerp bedoelde betekenis is « overeenkomst » vormelijk beter dan « contract ».

N^o 4 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 12

In het voorgestelde artikel 1709bis, de woorden « bij analogie van » vervangen door de woorden « van overeenkomstige ».

VERANTWOORDING

De juiste Nederlandse term is niet « bij analogie van toepassing », maar « van overeenkomstige toepassing ».

N^o 5 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 8

In het voorgestelde artikel 1699, de woorden « of beslissingen alvorens recht te doen » weglaten.

VERANTWOORDING

Overeenkomstig het advies van de Raad van State.

N^o 6 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 10

In het voorgestelde artikel 1702bis, punt 5, de woorden « artikel 1717 » vervangen door de woorden « de bevoegdheidsregels voorzien in de artikelen 1717 en 1719, tweede lid ».

JUSTIFICATION

Il est préférable de prévoir une possibilité d'arbitrage pour les différends relatifs non seulement à l'exécution, mais aussi à l'élaboration de contrats.

N^o 3 DE M. BOURGEOIS

Art. 3

Dans l'alinéa 2, première phrase, de l'article 1676.2 proposé, remplacer les mots « d'un contrat » par les mots « d'une convention ».

JUSTIFICATION

Le terme « convention » est formellement plus adéquat dans le contexte visé par le projet de loi à l'examen.

N^o 4 DE M. BOURGEOIS

Art. 12

Dans le texte néerlandais de l'article 1709bis proposé, remplacer les mots « bij analogie van » par les mots « van overeenkomstige ».

JUSTIFICATION

Le présent amendement vise à apporter une correction d'ordre linguistique.

N^o 5 DE M. BOURGEOIS

Art. 8

Dans l'article 1699 proposé, supprimer les mots « ou avant dire droit ».

JUSTIFICATION

Le présent amendement tend à tenir compte de l'avis du Conseil d'Etat.

N^o 6 DE M. BOURGEOIS

Art. 10

Dans l'article 1702bis, point 5, proposé, remplacer les mots « à l'article 1717 » par les mots « aux règles de compétence prévues aux articles 1717 et 1719, alinéa 2 ».

VERANTWOORDING

Overeenkomstig het advies van de Raad van State.

G. BOURGEOIS

N^o 7 VAN DE HEREN BARZIN EN DUQUESNE

Art. 3

In het voorgestelde artikel 1676.2, tweede lid, de volgende wijzigingen aanbrengen :

1^o in de derde zin de woorden « of bij in ministerraad overlegd koninklijk besluit » weglaten;

2^o de laatste zin weglaten.

N^o 8 VAN DE HEREN BARZIN EN DUQUESNE

Art. 3bis (nieuw)

Een nieuw artikel 3bis invoegen, luidend als volgt :

« Art. 3bis. — In artikel 1683 van hetzelfde Wetboek wordt een punt 1bis (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

« 1bis. Inzake verzekeringen en consumptie kunnen de partijen, voor zover het om natuurlijke personen gaat, uiterlijk een maand na de in het vorige lid bedoelde kennisgeving, de overeenkomst tot arbitrage individueel opzeggen. ». ».

VERANTWOORDING

Er kunnen zich situaties voordoen waarin een onevenwichtige machtsverhouding tussen beide partijen een extra bedenktijd rechtvaardigt, nadat de kennisgeving duidelijk de aandacht op het specifieke karakter van de voorgenomen procedure heeft gevestigd.

N^o 9 VAN DE HEREN VANDENBOSSCHE EN BOURGEOIS

Art. 3

In het voorgestelde artikel 1676.2, tweede lid, derde zin, de woorden « op voorwaarde dat zij bevoegd of bekwaam zijn omtrent de aangelegenheden een dading aan te gaan » weglaten.

JUSTIFICATION

Le présent amendement tend à tenir compte de l'avis du Conseil d'Etat.

N^o 7 DE MM. BARZIN ET DUQUESNE

Art. 3

A l'article 1676.2 proposé, apporter au deuxième alinéa, les modifications suivantes :

1^o à la troisième phrase supprimer les mots « ou par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres »;

2^o supprimer la dernière phrase.

N^o 8 DE MM. BARZIN ET DUQUESNE

Art. 3bis (nouveau)

Insérer un article 3bis (nouveau) libellé comme suit :

« Art. 3bis. — Dans l'article 1683 du même Code, il est inséré un point 1bis (nouveau), rédigé comme suit :

« 1bis. En matières d'assurances et de consommation, les parties, personnes physiques, peuvent individuellement dénoncer la convention d'arbitrage dans le mois de la notification prévue à l'alinéa précédent. ». ».

JUSTIFICATION

Il est des situations où le risque de déséquilibres entre les forces en présence justifie un délai supplémentaire de réflexion, après que la notification ait bien attiré l'attention sur la spécificité de la procédure envisagée.

J. BARZIN
A. DUQUESNE

N^o 9 DE MM. VANDENBOSSCHE ET BOURGEOIS

Art. 3

A l'article 1676.2, alinéa 2, troisième phrase, proposé, supprimer les mots « , où elles ont le pouvoir ou la capacité de transiger, ».

VERANTWOORDING

Deze bepaling is verwarrend, aangezien zij reeds vervat is in het eerste lid.

D. VANDENBOSSCHE
G. BOURGEOIS

N^r 10 VAN DE HEER BARZIN

Art. 3

De inleidende zin vervangen als volgt :

« In artikel 1676 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) punt 1 wordt aangevuld met de volgende zin :

« Om rechtsgeldig te zijn, moet voor die overeenkomst tot arbitrage een ander document worden opgesteld dan de hoofdovereenkomst die een arbitrage kan rechtvaardigen. »;

B) punt 2 wordt vervangen door de volgende bepaling : ».

JUSTIFICATION

Cette disposition prête à confusion, étant donné qu'elle figure déjà à l'alinéa 1^{er}.

N^o 10 DE M. BARZIN

Art. 3

Remplacer la phrase introductive par ce qui suit :

« A l'article 1676 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

A) le point 1 est complété par la phrase suivante :

« Cette convention d'arbitrage doit, à peine d'inexistence, faire l'objet d'un document distinct de la convention principale qui pourrait justifier un arbitrage. »;

B) le point 2 est remplacé par la disposition suivante : ».

J. BARZIN